

Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

بله	نه	لطفاً	مرسی
bale	na	lotfan	merʃi
ja	nein	bitte	Danke!
خواهش میکنم.	میبخشید.		
chāhesh mi-kon-am.	mi-bachsch-id.		
Macht nichts! / Bitte!	Entschuldigen Sie!		
آقا	خانم	کمک!	
āghā	chānom	komak!	
Herr	Frau	Hilfe!	
سلام!	خدا حافظ!		
ʃalām!	chodā-hāfez!		
Guten Morgen / Tag / Abend!	Auf Wiedersehen!		
	حالتان چطور است؟		
	hāl-etān tsche-tour aʃt?		
	Wie geht es Ihnen?		
مرسی، حال من خوب است.			
merʃi, hāl-e man chub aʃt!			
Danke, es geht mir gut.			
	اسمتان چی است؟		
	eʃm-etān tschi aʃt?		
	Wie heißen Sie?		
اسم من ... است.			
eʃm-e man ... aʃt.			
Ich heiße ...			
	من آلمانی هستم.		
	man ālmāni haʃt-am.		
	Ich bin Deutsche/r.		
من اتریشی / سویسی هستم.			
man otrischi / ʃuifsi haʃt-am.			
Ich bin Österreicher/in / Schweizer/in.			
	میتوانید لطفاً بمن کمک بکنید؟		
	mi-tawān-id lotfan be man komak be-kon-id?		
	Können Sie mir bitte helfen?		



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „richtiges“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Lautschrift

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

اتاق خالی دارید؟

otāgh-e chāli dār-id?

Zimmer-G leer habt(ihr)

Haben Sie ein freies Zimmer?

Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer App scannen)



Aussprache-Beispiele
der Klappentexte
und weitere Infos!

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/049

Mina Djamtorki

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6479-2

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- ▶ 192 Seiten, illustriert
- ▶ Komplett in Farbe, Griffmarken
- ▶ Strapazierfähige PUR-Bindung
- ▶ **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- ▶ **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- ▶ **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- ▶ **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- ▶ **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- ▶ **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- ▶ **Seitenzahlen auf Persisch**

Kauderwelsch
49

Persisch

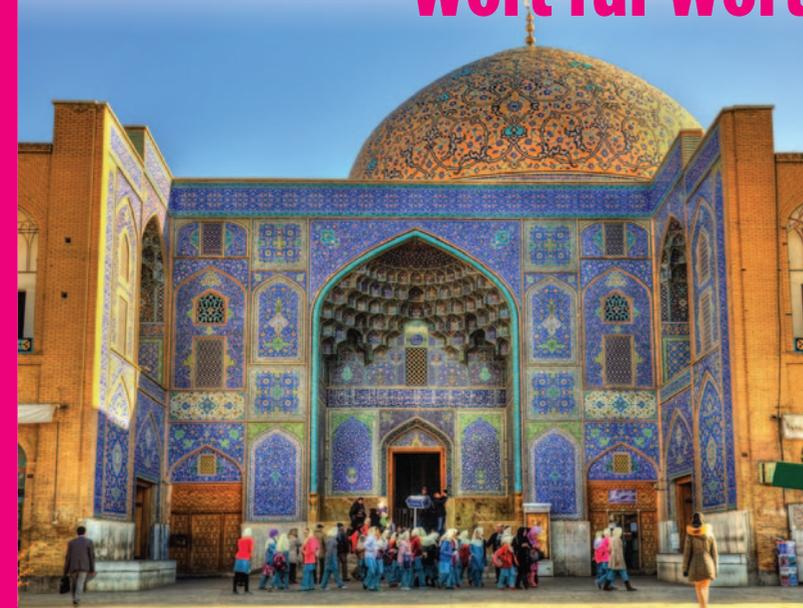


Kauderwelsch



Persisch

Wort für Wort



Zahlen

۰	0	صفر	ʃefr	Die Zahlen 4, 5
۱	1	یک	yek	und 6 werden oft
۲	2	دو	do	auch so geschrieben:
۳	3	سه	ʃe	
۴	4	چهار	tschahār	4 ۴
۵	5	پنج	pandj	5 ۵
۶	6	شش	schesch	
۷	7	هفت	haft	6 ۶
۸	8	هشت	hascht	
۹	9	نه	noh	
۱۰	10	ده	dah	
۱۱	11	یازده	yāzdah	
۱۲	12	دوازده	dawāzdah	
۱۳	13	سیزده	ʃizdah	
۱۴	14	چهارده	tschahārdah	
۱۵	15	پانزده	pānzdah	
۱۶	16	شانزده	schānzdah	
۱۷	17	هفده	hefdah	
۱۸	18	هجده	hedjdah	
۱۹	19	نوزده	nuzdah	

20	بیست	biʃt	100	صد	ʃad
21	بیست و یک	biʃt o yek	200	دویست	dewiʃt
22	بیست و دو	biʃt o do	300	سیصد	ʃiʃad
30	سی	ʃi	400	چهارصد	tschahārʃad
40	چهل	tschehel	500	پانصد	pānʃad
50	پنجاه	pandjāh	600	ششصد	scheschʃad
60	شصت	schafʃt	700	هفتصد	haftʃad
70	هفتاد	haftād	800	هشتصد	haschtʃad
80	هشتاد	haschtād	900	نهدصد	nohʃad
90	نود	nawad	1000	هزار	hezār

Aussprache

Hier sind diejenigen Buchstaben(kombinationen) aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist. Die lang ausgesprochenen Vokale sind **ā, i** und **u**. Die kurz ausgesprochenen Vokale lauten **a, e** und **o**. Im Allgemeinen wird die letzte Silbe eines Wortes betont. Vorsilben wie **be, mi** und **ni** ziehen die Wortbetonung auf sich.

'	Wortmitte und -ende: leichter Knacklaut in der Kehle. Im Wortinneren klingt dies wie der Stimmabsatz in „Be amter“: ma'ruḥ معروف <i>bekannt</i> . Am Wortende scharf und kurz aussprechen: rob' ربع <i>Viertel</i>
ā	dunkler als in „Rasen“, eher wie in (amerikan.-)engl. „car“: āb آب <i>Wasser</i>
dj	wie engl. „Job“: djā جا <i>Ort / Platz</i>
e	offen wie in „Heft“: cherḥ خرس <i>Bär</i>
gh	wie ein im Rachen geriebenes (also nicht gerolltes) „f“: ghurbāghe قورباغه <i>Frosch</i>
i	wie in „Idee“: schir شیر <i>Milch / Löwe</i>
j	wie frz. „bonjour“: ejdehā ازدها <i>Drachen</i>
r	gerolltes „r“ wie im Bairischen: rāz راز <i>Geheimnis</i>
ḥ	stimmlos wie in „Biss“: ḥabt ثبت <i>Eintragung</i>
tsch	wie in „Deutsch“: tschāp چاپ <i>Druck</i>
y	wie in „ja“: yā یا <i>oder</i>
z	stimmhaft wie in „Seide“: zāt ذات <i>Wesen</i>

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

من فارسی بلد نیستم. من کمی فارسی میفهمم.

man kami fārḥi mi-fahm-am. **man fārḥi balad ništ-am.**

Ich verstehe etwas Persisch. Ich kann kein Persisch.

ممکن است این را برای من ترجمه بکنید؟

momken ašt in rā barāye man tardjome be-kon-id?

Könnten Sie das bitte für mich übersetzen?

لطفاً تکرار بکنید. شما آلمانی حرف میزنید؟

schomā ālmāni harf mi-zan-id? **lotfan tekrār be-kon-id.**

Sprechen Sie Deutsch? Bitte wiederholen Sie.

خواهش میکنم کمی آهسته تر حرف بزنید.

chāhesch mi-kon-am kami āhešte-tar harf be-zan-id.

Bitte sprechen Sie etwas langsamer.

میخشید، من خوب نفهمیدم.

mi-bachschesch-id, man chub na-fahmid-am.

Verzeihen Sie, ich habe es nicht genau verstanden.

لطفاً این لغت را برایم به فارسی بنویسید.

lotfan in loghat rā barāy-am be fārḥi be-newišt-id.

Bitte schreiben Sie mir dieses Wort in Persisch auf.

این را به فارسی چی میگویند؟

in rā be fārḥi tschi mi-guy-and?

Wie sagt man dazu auf Persisch?

Die wichtigsten Fragewörter

کی	ki	wer	چرا	tscherā	warum
چی	tschi	was, wie	کجا	kodjā	wo
چطور	tsche-tour	wie	از کجا	az kodjā	woher
کی	key	wann	به کجا	be kodjā	wohin
از کی	az key	seit wann	چند	tschand	wie viel
تا کی	tā key	bis wann	کدام	kodām	welche(r)

Die wichtigsten Zeitangaben

امروز	emruz	heute	دیروز	diruz	gestern
فردا	fardā	morgen	حالا	hālā	jetzt
امسال	emḥāl	dieses Jahr	پارسال	pārḥāl	voriges Jahr
سال دیگر	ḥāl-e digar	nächstes Jahr	از	az	seit
همیشه	hamische	immer	هرگز	hargez	niemals
هنوز	hanuz	noch	گاهی	gāhi	manchmal

Die wichtigsten Richtungsangaben

اینجا	in-djā	hier
آنجا	ān-djā	dort
چپ	tschap	links
راست	rāšt	rechts
مستقیم	moštāghim	geradeaus
عقب	aghab	zurück
جلو	djelou	vorne
پشت	poscht	hinten
سر چهار راه	ḥāre-tschahār-rāh	an der Kreuzung

Die wichtigsten Fragen

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Klappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

شما ... دارید؟	schomā ... dār-id?	Haben Sie ... ?
من ... لازم دارم.	man ... lāzem dār-am.	Ich brauche
این چی است؟	in tschi ašt?	Was ist das?
... کجا است؟	... kodjā ašt?	Wo ist ... ?
... چندانست؟	... tschand ašt?	Was kostet ... ?
چقدر طول میکشد؟	tsche-ghadr tul mi-kesch-ad?	Wie lange dauert es?
چطور میتوانم به ... بروم؟	tsche-tour mi-tawān-am be ... be-raw-am?	Wie komme ich nach ... ?
اتوبوس / قطار کی حرکت میکند؟	otobuḥ / ghatār key harekat mi-kon-ad?	Wann fährt der Bus / die Bahn ab?
هتل خوبی میشناسید؟	hotel-e chub-i mi-schenāḥ-id?	Kennen Sie ein gutes Hotel?
خیلی دور است؟	cheyli dur ašt?	Ist es sehr weit?

**Kauderwelsch
Band 49**

© MDJ



Dattelpalme

Impressum

Persisch – Wort für Wort

erschienen im REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld
info@reise-know-how.de

© REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH
14. neu bearbeitete und verbesserte Auflage 2016
Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen
wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt
und sind urheberrechtlich geschützt.
Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Oliver A. Iggesen
<i>Layout</i>	Oliver A. Iggesen, Elfi H. M. Gilissen
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Umschlag</i>	Peter Rump (Titelfoto: Leonid Andronov@Fotolia.com)
<i>Kartographie</i>	Iain Macneish
<i>Fotos</i>	Mina Djamtorki (MDJ)
<i>Druck & Bindung</i>	Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

ISBN: 978-3-8317-6479-2

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher
zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über un-
seren Internet-Shop: www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff
auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose
Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die
Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der
Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag
übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten
und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der
Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine
unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen
und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter
www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php

Kauderwelsch

Mina Djamtorki

Persisch

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/049

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Persisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-101-8) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-95852-351-7). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

 www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Die Sprache
- 14 *Karte des Iran*
- 15 Alphabet & Aussprache
- 21 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 23 Hauptwörter
- 30 Eigenschaftswörter
- 33 Persönliche Fürwörter
- 36 Hinweisende Fürwörter
- 37 Besitzanzeigende Fürwörter
- 39 Rückbezügliche Fürwörter
- 40 Unbestimmte Fürwörter
- 44 Das Wörtchen „digar“ & Verdopplungen
- 46 Steigern & Vergleichen
- 48 Liste wichtiger Tätigkeitswörter
- 50 Gegenwart
- 53 Sein & Haben
- 55 Vergangenheit
- 59 Zukunft
- 60 Zusammengesetzte Tätigkeitswörter
- 64 Befehlsform
- 67 Modalverben
- 71 Ja & Nein
- 74 Fragen & Fragesätze
- 79 Verhältniswörter
- 82 Bindewörter
- 84 Zahlen & Zählen
- 90 Zeitangaben

Konversation



- 101 Mini-Knigge
- 103 Anrede
- 105 Redewendungen
- 113 Religion & Alltagskultur
- 117 Zu Gast sein
- 124 Essen & Trinken
- 134 Übernachten
- 138 Unterwegs
- 150 Kaufen & Feilschen
- 156 Bank, Post, Behörden
- 165 Krank sein
- 170 Freizeit

Anhang



- 172 Literaturtipps
- 173 Wörterliste Deutsch – Persisch
- 183 Wörterliste Persisch – Deutsch
- 192 Die Autorin

Buchklappe *Zahlen, Aussprache*
vorne *Nichts verstanden? – Weiterlernen!*

Buchklappe *Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen*
hinten *Die wichtigsten Fragen*
Die wichtigsten Fragewörter, Zeitangaben & Richtungsangaben